



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

234 201 Iko Maiatza

Hondarribia ere Euskalakari da!



NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 14: Ingurumenaren txokoa
- 15: Albiste ona
- 16: Elkarrizketa
- 18: Erreportajea
- 20: Historiaren lehiotik
- 22: Gastronomia



Irakurleak esanak**Nola konponduko zenuke aparkalekuen arazoa Hondarribian?**

Hondarribia aldizkariaren ale bakoitzean eztabaida edo iritzirako gai bat proposatuko dizuegu irakurleei. Oraingo honetan, aparkalekuen inguruan galdetzen dizuegu. Nola ikusten duzue arazo hau? Animatu zaitetze zuen ikuspuntua erakustera!

Zuen iritzia bidali mesedez korreo elektronikoz info@zifcomunicacion.com helbidera. Gehienez 20 lerro idatzi eta mezuan zuen izen-abizenak eta NAN zenbakia jarri mesedez (aldizkarian izena ez agertzea edo goitizenen batekin jartzea nahi baduzue, hala adierazi aurretik).

Hondarribiko datuak

Populazio osoa (biztanleak).....	16.315
Azalera (km2).....	29
Hotelen eskaintza (plazak)/2009.....	1.504
Langabezia-tasa (%).....	7,71
Bigarren mailako ikasketak dituen populazioa.....	51,8
Unibertsitate ikasketak dituen populazioa.....	20,8
Enplegua nekazaritzako eta arrantzako sektorean (afiliazioen %).....	3,9
Enplegua industriaren sektorean (afiliazioen %).....	7,6
Enplegua eraikuntzaren sektorean (afiliazioen %).....	8,2
Enplegua zerbitzuen sektorean (afiliazioen %).....	80,1
Enplegua zerbitzuen sektorean (afiliazioen %).....	13

Informazio erabilgarria

SOS DEIAK.....	112
Ertzaintza.....	943 53 88 60
D.Y.A.....	943 46 46 22
Gurutze Gorria.....	943 22 22 22
Itsas Etxea Anbulategia.....	943 64 00 50
Bidasoako Eskualdeko Ospitalea.....	943 00 77 00
Irun- Hondarribia Autobusak.....	943 63 31 11
Donostia-Hondarribia Autobusa.....	943 64 13 02
Taxi Geltokia.....	943 64 12 56
Radio Taxi.....	943 63 33 03
Irungo Tren geltokia.....	943 64 96 37

Harpidetza txartela

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza txartel hau eta bidali edo eraman Udalatzeko Euskara Zerbitzura.

Izen-Abizenak:.....
Helbidea:.....
Telefona:.....



2011ko Maiatza // 234. zenbakia // L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Cristina Ramos, Koldo Ortega, Miren Arrigain, J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Xabier Sagarzazu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAk ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

Electricidad
ELEKTRIZTATEA

ORNOZ
KOMUNIKAZIOAK

Exposición y venta, Erakusketa eta salmenta,
Taller y oficinas, Tailer eta bulegoak

Amute-Alde, 19, 20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 640 824 - Fax: 943 645 698

gizarte
kutxa

IAZ JAIO ZIREN 151 HONDARRIBIARRREN IZENEAN ZUHAITZAK LANDATU ZIREN APIRILAREN 16AN

La Salleko anaien izenean ere 13 lizar landatu dira, aurten hamaseigarren aldiz egin den ekimenean

Hamasei urte pasa dira Hondarribian lehenengo aldiz aurreko urtean jaiotakoen izenean zuhaitz bana landatu zela.

Hamasei urte eta bi milatik gora landaketaren ondoren, aurten ere, apirilaren 9an, hondarribiar mordoak elkartu da dagoeneko ohitura errotua bihurtua den Zuhaitz Eguna ospatzera eta bide batez, egun ederra pasatzera.

Artzu baserri inguruko zelaietan iaz Hondarribian jaio ziren 151 umeren izenean lizar bana landatu da. Gehienak han izan ziren, umetxo, guraso, anai-arreba eta beste senideak. Joan ezin izan zutenen izenean, Udal Brigadak landatu ditu zuhaitzak, ohi bezala. Honekin batera ere, Kontu Txikiak ipuin eta kanta sorta jaso dute gurasoek, Euskara arloaren eskutik.

Gainera, zazpi urte bete dituztenek ere makila eta Hondarribiko Xenda-Liburua jaso zituzten Gregorio Berrotaranen eskuetatik, natura eta mendiarekiko grina sortu eta sendotzeko helburuarekin.

Ohi bezala, zuhaitzak landatu ziren lerro edo kale bakoitzari toponimo zaharren izenak jarri zaizkie. Azken urteetan erreka eta bestelako txokoenak jarri izan dira eta baserrien izenak erabili dira oraingoan, Hauek dira aurtengoak: Jamotenea, Kanposantu, Larramendinea, Leriñenea, Laulanea, Mikelenea, Minaseka, Miñunea, Otxotenea, Palazio, Madalengain, Izanea,



ZUHAITZ EGUNEKO UNE BAT XABIER SAGARZAZU

Iparragirre, Txapelinbe eta Puñalenea baserrien izenak erabili dira.

Gainera, aurten, Udalak berriki egin zien omenaldiari jarraia emanez, La Salle Anaia kalea ere izendatu dute zuhaitz lerro bat, eta honetan, hamarkadatan zehar Hondarribian lan egin zuten 13 La Salletarren izenean lizar bana ere landatu da.

Omendutakoak Samuel Alecha (Anaia Blas), Alberto Mugira (Anaia Matias), Ignacio Elustondo (Anaia Ignacio), Patxi Muguruza (Anaia Luis), Jose Seguro la omenaldiari jarraia emanez, La Salle Anaia (Anaia Justo), Jose Zurbano, Eusebio Urbistondo, Patxi Gurrutxaga, Ramon Zelaya, Ignacio Azpiazu, Felix Mendoza, Sabin Eceiza eta Jose Martin Esnal dira.

mk dra. marina knutzen
CLINICA DENTAL Lic. en Odontologia

DIAGNOSI DIGITAL PANORAMIKOA
ODONTOLOGIA PREBENTIBOA.
Profila - Instrukzioak eta
detallatu garrantzitsuak - Zuzendaritza

ORTOPEDIA ETA ORTODONTZIA. Huesuak
ODONTOPEDIATRIA. Gurasoak eta txikiak, Anaiak eta
ODONTOLOGIA INTEGRALA ETA ESTETIKA.

Sabino Arana 12 - Hondarribia - tel. 943 64 21 38

Aliprox
SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia

GAUEZ IZAN BAZEN ERE, JENDETZA BILDU ZUEN KORRIKAK HONDARRIBIKO KALEETAN



SAN PEDRO KALEAN BIZI IZAN ZUEN KORRIKAK BERE IBILBIDEKO UNE JENDETSUENETAKOA F.PORTU

Ume, gazte zein helduek Hondarribia ere Euskalakari dela erakutsi zuten hirian egin ziren sei kilometroetan zehar

Apirilaren 7tik 17ra burutu da aurten Korrika, AEK erakundeak euskararen alde antolatu ohi duen ekimena, Trebiñutik irten eta Donostiara joateko.

Eta bide horretan, apirilaren 12tik 13rako gauean Santiago zubitik muga pasa eta Irungo bazterretan ibili ondoren, ia gauerdia aldera heldu zen

Korrika 17 Hondarribiara, Mendelutik sartu eta gurean sei kilometro burutu ondoren (1231.enetik 1236. erakoak, zehazki), Letxunborro hiribidea hartu eta Landetxan barrena Oiartzunera joan aurretik.

Ume, gazte eta heldu ugari atera ziren kaleetara korrika egitera, pixka bat berandu bazen ere, eta ttipi-ttapa ttipi-ttapa sei kilometroak egin zituen ausartik ere izan zen.

Hondarribian lekukoa eraman zuten Arraun Elkarteak, Amute-Kosta auzo elkarteak, Emekiko emakumeek, Talaia ikastetxe eta institutuak, Olatgarro elkarteak, Muara elkarteak,

Done Pedro Itsas Gizonen Kofradia, Hondarribiko EAJ-PNV eta Hamakabat alderdiek eta nola ez, Kale Nagusiko tartean, Hondarribiko Udalak ere, hiri osoaren izenean.

Udalaren aldetik, lekukoa Aitor Kerejeta alkateak eta Ixabel Olazabal Euskara zinegotziak eraman zuten batera, argazkian ikus daitekeen moduan.

Gau polita izan zen apirilaren 12koa eta Maitatu, Ikasi, Ari leloari erantzunez, ehunka hondarribiar Euskalakari atera ditu hamazazpigarren Korrikak kaleetara, AEKri eta euskarari babesa emateko helburuarekin, Euskal Herri osoan zehar bezala.





KORRIKA TXIKIAN ONDO PASA ZUTEN UMEEK F.PORTU

Baina egun horretako ibilbideaz gainera, izan ditu Korrikak ere beste zenbait ekitaldi Hondarribian.

Apirilaren 8ko goizean, Talaia, San Jose eta Ama Guadalupekoa ikastetxeetako ume mordo ederrak Korrika Txikia egin zuen herriko kaleetan eta Korrika Kulturala delakoaren baitan, zenbait ekitaldi egin ziren.

Horien artean aipagarriena, apirilaren 16an San Pedro kalean Fernando Artola Bordari idazle, euskaltzale, euskaltzain eta olerkariari egin zitzaion omenaldi ekitaldia, ezagutu zuten herritarren ahotik prestatutakoa, bere jaiotzatik mendea pasa den honetan.



UDALAREN IZENEKO LEKUKOA KALE NAGUSIAN ERAMAN ZEN F.PORTU

moda
a-dos

Calle Zuloaga, 14
20280 Hondarribia (Gipuzkoa)
Tel: 943 11 19 69

 **arroka berri**
restaurante

Higer Bidea, n° 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com

SOROETAKO INGURUAK BERRITZEKO PROIEKTUA AURKEZTU DIE UDALAK BIZILAGUNEI

Uren hornidura eta saneamendu-sareak berritzeko beharrak ekarritako lanen ondoren, "oin-nezkoentzat egokiagoa" bihurtu nahi da inguru hau eta kirol gunea ere berrituko dute

Hondarribiko Udalak duela ia bi urte ekin zion Soroeta eta inguruetako urbanizazioa berritzeko lanen inguruko proiektua prestatzeari eta dagoeneko prest dute.

Lanak hiriko jaien ondoren abiatzeko asmoa du Udalak eta 16 hilabeteko iraungo

duratela kalkulatu da, 5 milioi euro inguruko aurrekontuarekin.

Aurrekontu hori duela gutxi egin berria den iazko diruen likidaziotik hartzea erabaki du Udalbatzak eta aldi berean, Soroetaberri, Ama Guadalupekoa, Haizeleku eta Eguzkiloreko bizilagunekin bilerak burutu ditu Udalak, proiektua eta obra nolakoak izango diren azaltzeko.

Funtsean, inguru guzti honetako uren hornidura eta saneamendu-sareak berritzeko beharra dago eta honen haritik etorriko da azalera guztian egingo den berrikuntza.

Berritze horren ondorioz, Soroetako inguruetan oinezkoek izango dute protagonismoa, errepidea, aparkalekuak eta espaloiak maila berean kokatuaz eta autoentzako tarte hestututa, hauek 30 kilometro orduko gehienezko abiadura ibiltzera behartuaz eta irisgarritasun oztoporik gabe.

Urbanizazio berriarekin batera, Soroetako kirol gune zaharkitua ere erabat berrituko da. Frontoia dagoen bezala utzi baina egungo futbol zelaia lekuan, Amuten egindako kirol gune berriaren antzekoa jarriko da.



SOROETAKO KIROL GUNE BERRITUAK IZANGO DUEN ITXURAREN INFOGRAFIA UTZITAKOA

Instalaciones Eléctricas
ARBELAIZ

Electricidad en General
(viviendas, pabellones, locales)

Reformas

Cambios de tensión
Iluminación
Aire acondicionado

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO
649 50 57 35
649 33 16 09
arbelaiz-jm@hotmail.com

BAR
HONDARRIBI

AUKERA BIKAINA BANDERILA
ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31 20280 HONDARRIBIA Tel.: 943 64 27 05

JON URIARTEREN LANA IKUSGAI DAGO KALE NAGUSIKO ATELIER GUEVARAN HILABETEA AMAITU ARTE

Bikote heterosexualetan ematen ari diren eginkizun aldaketan inguruan gogoeta egiten du hondarribiar argazkalariak ikusgai duen hamar lanetako sorta honetan

Kale Nagusian dago Atelier Guevara, artisten estudio eta erakustokia ere badena eta askorentzat aski ezaguna dena.

Oraingoan, bertako Aiert Alonso eta Carmen Mauraren lanak ikusteko aukeraren

ondoren, estudioari zuzenki lotuta ez dagoen artista baten lana dugu han ikusgai.

Jon Uriarte hondarribiarrak *The men under the influence* izenburuko hamar argazkik osatutako proiektua erakusten du han hil honen amaierara arte.

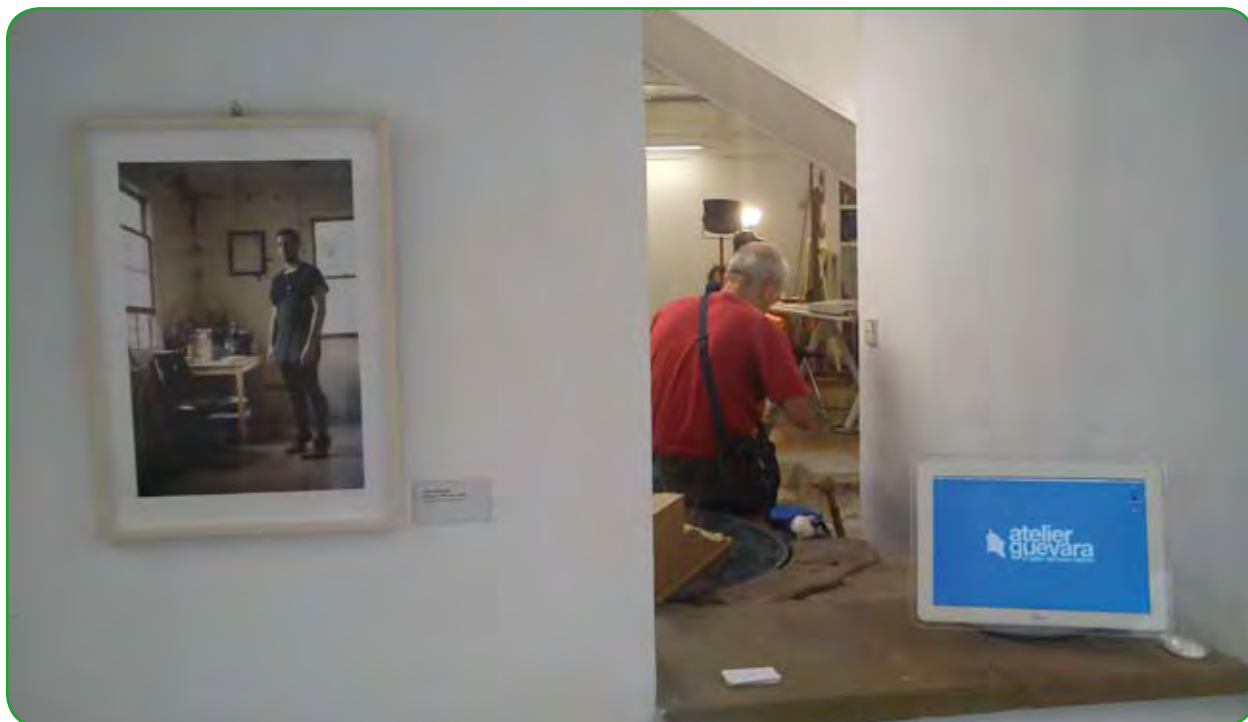
Argazki hauetan, egun Madrilén bizi eta lan egiten duen 31 urteko hondarribiarrak bikote heterosexualek baita ematen ari diren eginkizunen aldaketei buruz gogoeta egiten du, eta bereziki, gizonezkoek egoera berri hau nola bizi dutenari buruz.

Honela, argazki hauetan, gizonezkoak

emakumeen erara jantzita ikusten ditugu, duela ez horrenbestera arte sozialki ustez hauenak izan ohi ziren eginkizunei lotuta dauden testuinguruetan kokatuta (sukaldean, etxea garbitzen eta antzeko egoeretan).

The men under the influence erakusketakapirilaren 15ean zabaldu zuten Atelier Guevaran eta maiatzaren 31ra arte dago ikusgai, egunero, 11.00etatik 13.30era eta 17.00etatik 21.00etarako ordutegian.

Gure artean honelako erakusketak ez dira maiz izaten eta merezi du bisitak.



ATELIER GUEVARAN IKUSGAI DAGOEN ERAKUSKETA X. SAGARZAZU


Tel.: 943 64 49 39
Molla Ibilbidea, 5
20280 Hondarribia (Guipúzcoa)




Astigaraga Bidea 2
Mamut eraikineko bulegoak, 6. solairua, 2. ezki.
20180 Oñati
Tel.: 943 49 38 62 / Fax: 943 26 08 01

Mabin Artzu 6
20280 Hondarribia
Tel.: 943 11 41 14

JENDE UGARI BILDU DUTE AURTEN OPILA EGUNAK ETA GUADALUPEKO PAZKO ASTELEHENEKO JAIK

Ez ohikoa izan da guraso askorentzat lanik izan ez eta seme-alabekin opilak bedeinkatu eta gero eguna pasatzeko aukera izatea, eguraldiak erabat lagundu ez bazuen ere

Aurtengo Aste Santua berezia izan da, datak aspaldian baino berantiaragoak izan direlako. Eta Hondarribiaren kasuan, are bereziagoa, Pazko Astelehena eta San Markos, Opila Eguna, egun berean ospatu ditugulako gure artean.

Aste Santuko erlijio ekitaldiei begira eguraldiak lagundu bazuen ere, Pazko Astelehena zeru goibel samarrarekin esnatu zen eta euri tanta bat edo beste ere erori zen egun hartan.

Hala ere, jai eguna izanda, jendetza bildu zen Parrokian egin zen opilen bedeinkapenean. Umeak, nola ez, beraien amabitxiak oparitutako gozoarekin, aiton-amonak ere bai, eta oraingoan, behingoz egun honetan lan egin beharrik ez zeukaten guraso eta amabitxiak ere bai.

Opilak bedeinkatu ondoren, aurtten, plan berezia egiteko aukera izan zuten askok. Pazko Astelehena izanik, Guadalupea opila jatera igotzeari han egun honetan egiten den erromeria batu zitzaion.

Ohi bezala, Udalaren laguntzarekin, Elkartasuna elkarteak programa ederra osatu zuen eta askok gozatu zituzten elikagaien azoka, bertsolariak, toka txapelketa, herri kirolak eta sokamuturra. Oraingo honetan, gainera, opila gozoak jateko aukerarekin batera.



OPILEN BEDEINKAPEN EKITALDIKO UNE BAT X. SAGARZAZU



BEDEINKAPENA ELIZA OSOAN ZEHAR EGIN ZEN X. SAGARZAZU

mu
lia
Te

> 2-3-4 logela
> terrazak
> gune berdeak
> igerilekua

943 64 11 56
Elduayen Zerbitzuak, S.L.

943 42 36 00
Itesa Servicios Inmobiliarios

943 64 01 53
Jesús Itatza

943 64 05 04
Esporda Inmobiliaria

943 62 40 55
Servos

943 64 40 98
Inmobiliaria A.M. Sorolla

943 27 16 00
Muliarte

relajateenmuliarte.com

Etxe baten eragin lasaigarriez gozatu.
Disfruta de los efectos relajantes de una casa en la campiña de Hondarribia.



UMEAK, OPILA BEDEINKATZEKO UNEAREN ZAIN X. SAGARZAZU



ARTISAUEK BERAIEEN LANA ERAKUTSI ZUTEN X. SAGARZAZU



TOKA JOKOAN GUADALUPEN X. SAGARZAZU



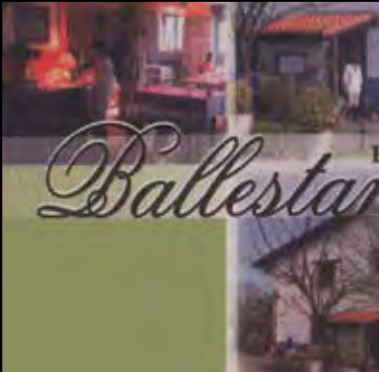
JAVIER

OPTICO

zure begiek hobereena merezi dute

Optika eta optometriari diplomaduna
masterre optometria klinikoan
Ukipen - lenteak

San Pedro, 6 • Tel. y Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA



Ballestanea

RESTAURANTE

Tel. 943 64 59 82
Aizola Auzoa - Santiagoko
HONDARRIBIA

IKUSLE UGARI ETA “SEKULAKO KALITATEA” IZAN DITU IX. NAZIOARTEKO GITARRA JAIALDIAK



RUBEN PAREJO GITARRISTA VALENTZIARRAK EMAN ZUEN KONTZERTUKO UNE BAT X. SAGARZAZU

Pozik azaldu da Carles Pons, jaialdiaren zuzendaria eta gitarrista, jendearen erantzunarekin eta “askotarikoa” izan den programazioarekin

Azken asteetan musika ekitaldi ugari izan dira Hondarribian. Aste Santuaren atarian, Eliz Musikaldia antolatu zuten Eskifaiakoek Udalaren eta Elizaren laguntzarekin, eta apirilaren 28tik maiatzaren 1era egin da IX. Hondarribiko Nazioarteko Gitarra Jaialdia, urtez urte finkatzen ari den ekimena hau ere.

Carles Pons gitarrista eta jaialdiko zuzendariak oso balorazio baikorra egin du aurtengo jaialdiaren inguruan.

“Alde batetik, askotariko programa izan dugu. eta gainera, sekulako kalitatekoa Hasi Angel Unzu gitarrista euskaldunarekin, eta amaitu, Ruben Parejo valentziarrarekin. Honen kontzertuan, Ernesto Morales maisu kubatarraren *Fuego de la Luna* obraren estreinaldia ere izan genuen”, gogora ekarri du Carles Ponsel.

Bi kontzertu horien artean aritu ziren ere José Luis Ruiz del Puerto andaluziarra eta Massimo Delle Cesse italiarra.

Ikusleen erantzuna ere “oso ona” izan dela aipatu du Hondarribiko Gitarra Jaialdiko zuzendariak.

“Ostegunetik larunbatera, Paradoreko aretoa beteta egon da ehundik gora lagunekin, eta kontuan izan aurten ez dugula zubirik eduki jaialdiko datetan. Igandean, jende gutxi eago egon zen, baina ohikoa izaten da, hurrengo eguna lanekoa baita”, esan du Ponsel.

“Datorrena hamargarrena izango da eta Udalaren laguntzarekin jaialdi berezi eta txukuna antolatzea” espero duela esan du Gitarra Jaialdiko zuzendariak.



Aise

Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa Plaza)
20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
Tel. Iruña: 948 14 12 81
E-mail: aisebidasoa@euskalerria.org

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio



SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 643 557

GUADALUPERAKO TREN BERDEA BIGARREN URTEZ MARTXAN DA, IRAILAREN AMAIERARA ARTE



ZENBAIT PERTSONA, SAN JUAN DE DIOSEN TREN BERDEA HARTZEKO ITXAROTEN X. SAGARZAZU

Larunbatero, San Juan de Diosetik irteerak 10.00, 12.00, 16.00 eta 18.00etan izango ditu trenak, eta Guadalupetik bueltakoak, 11.00, 13.00, 17.00 eta 19.00etan

Iazko arrakasta ikusita, Hondarribiko Udalak eta Behemendi Landa Garapenerako Elkartek Guadaluperako Tren Berdearen apustua aurten ere berritzea erabaki dute eta zerbitzua martxan da apirilaren 16tik

datorren irailaren erdialdera arte, larunbatero, San Juan de Diosetik gasolindegira zegoen lekuko biribilgunetik.

Irteera orduak 10.00ak, 12.00ak, 16.00ak eta 18.00etan izango ditu Tren Berdeak San Juan de Diosetik atera, Portutik pasa La Muelaraino, handik Foru kalea hartu eta Faroleko errepidea igo ondoren Guadaluperaino ibilbidea egiteko.

Bueltako ibilbideak, aldiz, 11.00tan, 13.00ean, 17.00etan eta 19.00etan aterako dira Guadalupetik eta Portutik pasa beharrean,

Faroletik jaitsi eta Baserritar etorbidea hartuta, Donostia kalean egiten duten geldialdia, eskailera mekanikoen parean, hortik San Juan de Dioseraino joateko.

Aurtengo beste nobedadea, joan-etorriko txartela bi eurotan salduko dela da (eta ez joanekoa edo bueltakoa euro banatan); hala ere, bueltako tren hartzea libre izango da, iaz bezala.

Aukera polita da gure herria beste modu batera ezagutzeko, bertakook ere Tren Berdea hartzera animatzeko modukoa..

PANADERIA - OKINDEGIA
ARRATIBEL



" EGURREKO LABEA "

Barrio Mendelu - C/ Zubietza, 12
Tel: 943 64 19 75 - HONDARRIBIA

kaialde



jaitetxea - restaurante
errotegia - asador
Itsasargi 8 - 20280 hondarribia
tel. fax: 943 644 622 - kaialde@yahoo.es

MULIATEN ZOZKATU ZIREN IA ETXEBIZITZA GUZTIEN KONTRATUAK SINATUTA DAUDE



MULIATEN ERAIKITZEN ARI DIREN ETXEEN IKUSPEGIA TXIMISTAKO INGURUTIK X. SAGARZAZU

Finantzazio arazoak direla medio kasu gehienetan, zozketan etxea lortu zuten 32 lagunek uko egin behar izan dute babes publikoko etxea erosteari

Urtarrilaren 29an zozketatu ziren Jostaldi frontoian Muliatego eremuan eraikitzen ari diren 170 babes ofizialeko etxeak. Orduetik hona, onuraturako guztiek, etxe bakoitzarengatik aurreratu

beharra zen dirua (etxearen prezioaren %20a eta garaje eta trastelekuaren %40aren hainakoa) jarri eta kontratuak sinatu behar izan dituzte.

Udalak emandako datuen arabera, dagoeneko 150 kontratu inguru sinatuta daude baina guzti horiek ez dituzte zozketan irabazle izan ziren denek sinatu ahal izan. Izan ere, finantzaziorako arazoak medio kasu gehienetan, urtarrileko zozketan onuradun izan ziren 32k uko

egin behar izan diote kontratua sinatu eta etxea erosteko asmoari.

Horregatik, itxarote-zerrendetan zeuden 32 onuradunek izan dute etxebizitza horiek erosteko aukera izatea.

Bestalde, oraindik zozketaren prozesua zabaldu ez bada ere, Muliatego alokairuzko 25 etxeen onuradun izan nahi dutenei, Etxebide agentzian izena ematea gomendatu dute Udaletik.

Unai Ortiz
kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopodologia
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
explorazio biomekaniko
computerizado

Matsin de Arzu 10, 2. bajo
20.280 HONDARRIBIA
Tel: 943 111 945
www.unaipodologoia.com

Sebastian
RESTAURANTE

Kale Nagusia, 11 - Tel: 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com



A. Mallen
2. Sarria -
3. Hondarribiko onena:
Larenen izena: Ilunetik Argira edo Gordean Neuzkanak
Egilea: Aneke Elizondo Lizarraga

Bi Lore

Ilunabarraren parke bakartian
hitzordua dute egina,
ustekabeen uztartu dira
lurrina eta karmina;
kolirioa, delirioa,
ezina eta samina.
Ilargipean ikus daiteke
bi birjinen imagina;
lizunkeriak eman ohi duen
ausardia eta grina.

Maitasunaren gosea,
ezpain gorrien zirrarra.
Aitzorik gabe oihan hezean
moldatzen direnen indarra.
Bularrak, behe-lautadak,
irrintzi eta aupadak;
dardorik behar ez duten
Haiei bihotz leunen taupadak.
Gurpil gisako kandela ere
zintzilik dute zelatan,
eguzkia egon ohi den eran
udako bero galdatan.
Bi emerenez bekata: elkar ezin
maitatua;
harkaitzekin talka egiten duen
maitasun debekatua.

Lehotik begira...

Eguerdiko zopa hotzaz
irensten dudan aurpegi,
kristalaren bestaldeko
gorbata eta bi begi.
Ezpainetan politika,
Benedikto, entziklika.
Euskaldunean, bertsoak,
gero Mirri, tortolika.
Bizitza bera bezala,
milaka kalamatrika.
Batzuen gosez beste askok
gizentzen dute patrika.
Lehen katean, bi gerra
eta ehunka Gernika;

Ilunetik Argira edo Gordean Neuzkanak

bigarrenean, liskarrak
eta jendea harrika.
Heriogandik korrika.
Argindarraren odolaz
bizi zaren fantasia;
aurkeztu ohi dizkigu
hogeiz gezur, bi egia;
batzuen luxu handia,
besteen hondamendia.
Egongelako leihotik,
munduaren beste erdia.

Bizitza baten azken hondarrak

La muerte es algo que no debemos temer
porque,
mientras somos, la muerte no es y cuando la
muerte

es, nosotros no somos.
Antonio Machado
Azaroaren lehen egunez
egin ohi dizut bisita, bihotza zeharo
urturik,
negar malkoek etsita.
Bi ezkon-uztai hatz artean,
penaren zama soinean,
lore sorta marmolaren gainean.
Ezin estalirik nago
zure hutsa ohean,
zure muxuen epela
goizetan esnatzean.
Sukaldeko aulki zaharrak ere
nekez garaitu du sitsa;
zutaz geratzen zaidan zati
eta oroigarri hitsa.
Egunez bakardadea,
gauetz lo egin ezina;
nahigaberik ez legoke
nire ondoan bazina.
Dena litzateke desberdina.
Saminak mendeen nauka
sei egun eta mila gau.
Erdi gaiso, erdi egarri,
zure amodioaz barau.
Aurki naiz, bada, zurekin

herioak bere itzalarekin
lehenago eramaten ez banau.

Giltzapetik

Tolosan behar dela gauza erabaki.
Giltzapean sartu naute poliki-poliki,
negar egingo luke nere amak baleki.
(Jose Mari Iparragirre, "Nere amak baleki")

Ene Irene maitea:
Zenbat egun, zenbat gutun;
hamaika hitz leun.
Sorterritik atzerrira
eraman ninduten preso,
eraman ninduten etsai.
Kateaz hesiturik,
beldur-izerdiz blai.
Haragitan iltzaturik
gorrotoaren sua,
gertutik ezagutu dut
beldurra eta izua.
Ene Irene maitea,
ene aberri bakarra.
Gau hotzeko ilargi,
gela iluneko izarra.
Nire axotaren tintaz
eta zainetako odolaz
idatziko dizut beti,
ez zaitut ahaztuko inolaz.
Ene Irene maitea,
inon parerik gabea,
negu hotzeko lorea.

Ikatz koloreko izara

gidari bustien zelatan direla,
kale ertzetan senti dezaket
takoidun panpinen adio epela.
Diruz saltzen den maitasun ustela.
Ilunaren xarma, sexuaren karma.
Gezurrez eraikitako karriken iseka,
urrezko hautsaren erreinu,
arriskuaren fereka.
Odola eta alkohola uztartzen diren
galipotezko erreka,
tabernetan biltzen diren
arima galduez gainezka.
Gauaren lilura, egunez lintzura.
Gauaren zirrara, denborarekin ikara.
Sekretuz josiriko gezurren
Ikatz koloreko izara.



DISCOTECA
TRUCK
HONDARRIBIA

Foru Kalea 2/g

PUB
Kai zahar
Almirante Alonso, 12



kai zahar

ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA

SPININ, AEROBIC, BODY PUMP, G.A.P.
MANTENIMENDUA, MUSKULAZIOA, SAUNA,
PIRAGUEN ALOKAIRUA ETA GORDELEKUA



Hondarribia Arraun Elkarte 943 64 01 61



Naroa Susperregi

PASAIKO KANPO KAIARI BURUZKO INGURUMEN MINISTERIOAREN TXOSTENA

Pasaiko kanpo-kaia proiektuak eragin "itzulezinak" sortzen ditu ingurumenean eta ekonomikoki ez da iraunkorra.

Aurreko apirilaren 26an argitaratu zen albistearen arabera; ingurumen agintaritzek ez dute ontzat hartzen Jaizkibel mendiarren alboan eraikiko den portuaren proiektua. Ingurumen Ministerioak azpiegitura honen proiektuaren, alegazio dokumentu oso kritikoa idatzi du. Beraz, proiektu hau gauzatzearen azken erabakia Ingurumen Ministerioarena denez (orain gutxi Tarifako portuaren handitzeari ezezkoa eman

zaion moduan), badirudi zalantzan jartzen dela Pasaiko Kanpo-kaiaren proiektua. Ministerioaren txostenaren arabera, kanpo-kaiak eragin "esanguratsuak eta itzulezinak" sortzen ditu Jaizkibel – Uliabegil-an (Batasunaren Garrantzizko Lezua), hau da, Jaizkibel – Uliabegil-ko balio aipagarrienei eragingo lioke eraikin honek: paisaiari, geomorfologiari, itsas-biodibertsitateari, itsasertzeko prozesu eta dinamikei, itsas-beheko sedimentuei, itsas fora eta faunari, besteak beste. Gainera, proiektu hau gauzatzea ekonomiaren ikuspuntutik ez-iraunkorra dela aipatzen da.

Honetaz gain, barne-kaia libre utziko bultzatze ere urbanizazio prozesu batera txertatzeko zailtasunak aurkituko liratekeela ere azaltzen du. Horregatik, txosten berean, proiektuan aurkeztzen den 2. aukera, hau da, gaur egungo portua mantendu,

Lezo-Gaintxurizketan plataforma logistikoa sortu eta Herrera ingurunea onera ekartzea sustatzen duen aukera, gehiago aztertu behar dela proposatzen da.

Hau guztiaz gain, Ingurumen Ministerioak, egungo portuaren gauzatzen diren garraioek ez dutela justifikatzen kanpo-kaia eraikitzea ere aipatzen du; darsena eraikitzeak, 765 milioi euroko gastua baitu eta 2 milioi tona / urteko baino gutxiagoko gehikuntza aurreikusten baita.

Gainera, txosten honek, ingurumen eraginak, behar bezala kontutan hartzen ez direla, portuaren sarbideen bidegarritasun tekniko eta ekonomikoak zehartu gabe daudela eta azpiegitura hau eraikitzeke egin beharreko dragatze prozesuei buruzko zuzenketak falta direla kritikatzeko du.

PROIEKTUAN PROPOSATZEN DIREN BOST AUKERAK

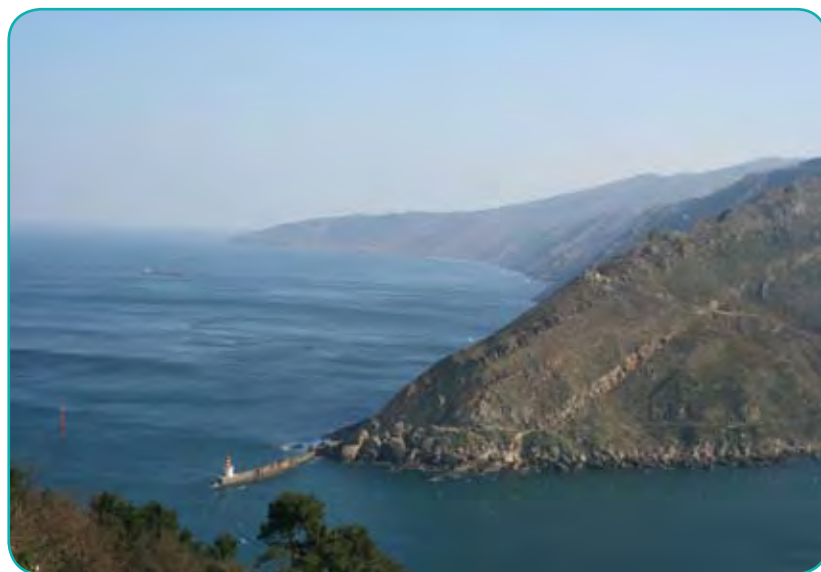
0. AUKERA Gaur egungo portua mantentzen da eta Lezo-Gaintxurizketan portuaren plataforma logistikoa eraikitzen da.

1. AUKERA Beste portuekin kolaborazioa. Txatar eta produktu siderurgikoak Bilboko edo Baionako portuetara desbideratzen dira eta plataforma logistikoa (portu lehorra) eraikitzen da Lezo-Gaintxurizketan.

2. AUKERA Gaur egungo portua mantentzen da eta Lezo-Gaintxurizketan portuaren plataforma logistikoa eraikitzen da. Honetaz gain, Herrera ingurunea, hirigintza eta ingurumen ikuspegitik birmoldatzen da.

3. AUKERA 172 hektareako kanpo-kai berria eraikitzea Jaizkibel mendiarren alboan eta bertara eramatea barne portuko merkataritza garraioak eta gainontzeko aktibitateak.

4. AUKERA 100 hektareako kanpo-kaia eraikitzea eta bertara eramatea barne portuko merkataritza garraioak eta gainontzeko aktibitateak.



zure ideiak
gure lanak

Berrikuntzak

• Hamaika

943646412
645987836

Julen eta Pabxi Goikoetxea
hamaikalan@gmail.com
www.hamaikalan.wordpress.com

Descubra la calidad
Gure kalitatea dastatu

Ogi BERri

San Pedro kalea, nº
20280 HONDARRIBIA

INGURUGIROA ETA ZERBITZUETAKO ISO 9001 ETA 14001 AGIRIAK LORTU DITU GURE HONDARTZAK



ASTE SANTU INGURUAN HONDARTZAN HARTUTAKO IRUDI BAT X.SAGARZAZU

Uda honetan bandera berde eta urdina jarriko dira eta uztailean pasa beharko da berriz ere agiriak lortzeko azterketa

Hondarribiko Udalak ingurugiroaren kudeaketa eta zerbitzuen kalitatea bermatzen duten ISO 14001 eta ISO 9001 ziurtagiriak lortu ditu hondartzarako.

Aspaldian izan zuen Hondarribiko hondartzak Europar Batasunak ematen duen Bandera Urdina kalitatearen ikur bezala.

Baina azken urteetan agiri horren prestigioak behera egin du eta leku askotan, hondartzetarako mundu mailan izen ona duten ISO ziurtagiriak lortzeko ekimenak egin dira.

Hondarribiaren kasuan, Udalarrantz, Euskadiko arrantzaletan herrien elkartearen senetik abiatu da agiri hauek lortzeko asmoa, Orio eta Getariako herriei batera.

laz lortu zituzten bi herri horiek beraien hondartzentzako ISO 9001 eta 14001 ziurtagiriak eta orain, Hondarribiak

Aenor, ziurtagiriaren azterketak egiten dituen enpresaren eskutik jaso du hauek lortu dituenaren berria.

Honela, uda honetan, ingurugiroaren eta zerbitzuen kudeaketaren bandera berde eta urdinak jarriko dira gure hondartzan eta uztailean berriz ere pasa beharko da Aenorren azterketa zorrotza, datorren urtera begira ziurtagiria berritzeko baldintzak bete diren ala ez ikusteko.

Zorionak hondartzan lan egiten duten pertsona eta zerbitzu guztiei!

 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com Tel.: 943 579 941
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

629 82 07 52 HONDARRIBIA

 **ion**

ITURGINTZA - BEROKUNTZA

“18 eta 25 URTE ARTEKO EMAILE BERRI GEHIAGO BEHAR DITUGU, ADINEKOEI ERRELEBOA EMATEKO”

ANE AGINAGALDE - GIPUZKOAKO ODOL EMAILEEN ELKARTEKO DELEGATUA

Ane Aginagalde 43 urte ditu, etxez-etxeko laguntza ematen lan egiten du baina beste zenbait hondarribiarrekin batera, aisialdiko ordu asko odol-emaileen elkarteari dedikatzen dizkio. Lan isila bezain garrantzitsua egiten du talde honek eta haiekin, odol emaile guztiek ere bai

-Gutako ia edonork ezagutzen du odola ematen duen hondarribiarraren bat. Nola daude emaile kopuruak gurean, momentu hauetan? Ia 800 emaileen fitxak dauzkagu zabalik momentu hauetan Hondarribian, baina errealitatea bestelakoa da. Alegia, izena emanda duten guztiak ez dira, inola ere, emaile erregularrak. Badira behin etorri eta gehiago etorri ez direnak, edo aspaldian ematera etorri gabe daudenak ere. Apuntatuta dauden 800 horietatik, beraz, 300 edo 400 inguru izan litezke emaile aktiboak.

-Ondo al dago kopuru hori gure herriarentzat? Zergatik gertatzen da izena emanda egon eta gero behar bezala odola ateratzera ez joatea? Ezin esan genezake jendez gaizki gaude-nik, baina Osasunaren Mundu Erakundeak finkatzen dituen baremoetan, Hondarribiaren tamainako hiri batean hilerio 65 odol poltsa inguru jaso beharko genituzkeela gomendatzen da eta momentu honetan 50 inguru jasotzen ditugu. Zergatik ez den jendea erregularlari etortzen? Hor faktore asko daude. Lana eta presaka ibil arazten gaituen bizimodua, emaile egin eta gero herriz aldatu izana, batez ere ikasle eta lanean hasi



ANE AGINAGALDE, KASINO ZAHARREKO SARRERAN X. SAGARZAZU

berria den jendearen kasuan... Ez dago beste ia edozertarako denbora kenarrazoi bakar bat eta kasu bakoitza des-tzen du. Eta ez diot jende gazte horri berdina izan liteke,, baina 18 eta 25-30 urte kritika egiten, denok pasa dugu horteko tarte horretan nabaria da jendea nelako aldi bat adin horietan. Baina ren bizimodua ez dagoela hain egonkor-egia emaile horiek ere beharrezkoak tua eta lanari gogor dedikatu beharrak ditugula, bereziki gazteak direlako.

CARROCERIAS AMUTE

Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Bº Mendelu
c/ Amute Alde, 19

Tel./Fax: 943 64 11 41
20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132

PINTURAS TXINGUDI MARGOLANAK

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak

Pol. Industrial Txapela, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Telf./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net



ANE AGINAGALDE, KASINO ZAHARREKO LORATEGIAN X.SAGARZAZU

Nola dago momentu honetan Gipuzkoako Odol Bankua? Beharra beti izaten al da?

Odol Bankuaren maila ondo dagoela esan dezakegu, baina beti dago odolaren beharra. Kontuan hartu behar da azken hamar urteetan odol-emate kopuruek pixkanaka behera egin dutela eta beharrak, aldiz, gorako joera daukala etengabe. Emateak behera egin du, emaile asko adinekoak direlako eta 65 urteak bete ahala, hauen izakia nahikoa errelebo ez daukagulako. Bestetik, odolaren beharrak gora egin du. Egia da zoriez istripuak eta gutxiago direla alde batetik, baina bestetik, gero eta urte gehiago bizi gara eta ebakuntzak ere maizago egiten dizkigute. Eta ebakuntzarako odola behar izaten da. Batu guzti horri odolak ere kaduzitatea duela eta behin aterata ezin dela hain luzaroan gorde. Horregatik da horren garrantzitsua emaile

berriak izatea. Dei egiten diogu jende gazteari bereziki, emaile izan dadin.

Hondarribian hileroko lehenengo ostegunean jasotzen duzue odola. Egun gehiago izateko beharrik ikusten al duzue? Nola zabiltzate azpiegituraren aldetik?

Hilean behin jasotzen dugu Kasino Zaharrean eta dauzkagun emaile aktiboekin, nahikoa dela uste dut. Badakit batzuetan ilarak eta izaten direla eta nor edo nork esan izan digu zergatik hilean beste egun

bat jartzearena. Baina kontuan izan behar da elkarteko furgoneta eta lau profesional mugitzea suposatzen duela horrek, eta hona etortzeak, Gipuzkoako beste txokoren batera ezin joatea suposatuko lukeela aldi berean. Hilean 100 emaile bagenitu, gustura jarriko genuke bete egun bat odola ateratzeko! Instalazioen aldetik, batzuetan Kasino Zaharrean beste gela baten falta somatzen dugu, baina kontent gaude han. Zeinek daki Itsas Etxea berritzean hara bueltatzeko aukera izango dugun edo, ikusiko da.

Udalak 2006. ean Hiriaren Urrezko Intsignia eman zizuen. Nola bizi izan zenuten hori?

Sari handi bat izan zen elkartearentzat, gure emaile guztientzako ohore handi bat. Eta nik, hain izenean, pertsonalki inoiz ahaztu ezingo ditudan momentuak bizitzeko aukera izan nuen.

“Beti behar da odola. Istripuek behera egin dute baina ebakuntza gehiago egiten dizkigute orain”



ALAMEDAK ASPALDIKO GIROA BERRESKURATU DU APIRILAREN 30EKO ANTXXOA ERROMERIARKIN

Adin guztietako jendea bildu zen antxoak eta sagardoa dastatu eta Imuntzo eta Belokirekin dantzan aritzera

Eguraldi aldetik egun borobila ez bazen izan ere, apirilaren 30ean Alamedan egin zen Antxoa Erromeriak arrakasta haundia izan zuela esan gerezake.

Hondarribiar asko eta kanpotik etorritako beste zenbait ere, hara hurbildu ziren, antxoak jan, sagardoa edan eta Imuntzo eta Belokiren musikarekin gorputza astintzera, orain aske erritmo azkarrekin orain lasai eta bikoteari helduta zegokion momentuan.

Deigarria ere adin guztietako jendea bildu zela Hondarribiko Udaleko Euskara zerbitzuak antolatutako ekimenera. Bikote gazteak umeeekin, aspaldian Alamedan egin ohi ziren erromeria horiek inoiz ezagutu izan ez dituztenak, alde batetik.

Eta noski, adineko eta erromeria haien nostalgikoak ere bai, ugari izan ziren.

Azken hauen artean Politenea baserriko Trini Arruabarrena, 82 urterekin, eta bere senarra, Luis Sorzabalbere, 84 urte bete berri dituenak.

“Semea joka ari da musika taldearekin eta hura ikustera etorri gara, baina bereziki, gure gaztaroko dantzaldi haiek gogoratzea polita da”, esaten zuen Trini Arruabarrenak.

Kanpotik etorritakoen artean zegoen



GUSTURA ARITU ZEN JENDEA DANTZAN X. SAGARZAZU

Trintxerpeko Ilunbe dantza taldeko Maika Moreda. “Oso gustura ari gara dantzan gaur eta giro polita sortu dela nabaria da. Jende dexente etorri da eta antxoak eta sagardoa ere, primerakoak dira”, esaten zuen dantzari honek.

Dantza asko ez zuen egin Jose Antonio Ortiz hondarribiarrak. Baina bere hitzetan, “oso ondo dago aspaldiko erromeria haiek gogora ekartzeko honelako gauza

egitea. Nabaria da adin bat daukagunontzat gustukoa dela, baina gaur bildu den gazte jende kopurua ikusita ere, hauek ere erromeriarako gogoa bazutela eta gustura ibili direla dirudi”.

Hondarribia eta inguruko jendea ez bakarrik, izan zen ere Alamedako Antxoa Erromeriarekin kasualidadez topo egin zuen jenderik ere bai, zenbait turisten kasuan, adibidez.

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAJEA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Eda • 20.280 Hondarribia

"Toulousekoak gara eta egun batzuk pasatzen ari gara Iparralden. Hondarribia ikustera etortzeko gomendioa egin digute. Kotxea hartu eta Hendaiara bidean ginela, hemendik pasa gara, musika entzun eta zer ote zen ikustera hurbildu gara", esaten zuten Ghislaine eta Nadine, adin ertaineko bi emakume turista frantsesek.

"Polita da honelako erromeria eta dantzaldi zaharrak berreskuratzeko grina izatea Hondarribian. Toulouse aldean ere dantza eta dantzaldi herrikoiak izaten dira eta oso ondo pasatzeko aukera ematen dute", esaten zuten bi bisitariek.

"Gainera, sagardoa eta antxoak primeran daude". Oso ondo pasatzen ari gara arratsaldea", amaitu zuten Ghislainek eta Nadinek.

Alameda ez da gaur, zoritxarrez, garai batean izan zena.

Denborak aldatu dira, ohiturak ere bai, musikarako gustuak desberdinak dira eta erromeria haien testigantza urtean pare bat alditan gogoratzen da herrian.

Baina maitasunez gogoratzen dituzte hondarribiar askok denbora haiek, eta gazteek ere, gustura pasa zuten apirilaren 30eko arratsaldea Alamedan, Imuntzo eta Belokirekin dantzan eta antxoa jan eta sagardoa edaten.

Adinaren esperientziatik, Trini Arruabarrenaren gogoeta: "Askok esaten ziguten guri, gazteagoak ginenean, ea non demonstre ikasi ote genuen dantzan, zein akademiatan edo nola. Guk Alamedan ikasi genuen, 17 urterekin hasi ginen eta erromeria batera ere ez ginen faltatzen.

Alameda izan da gure eta beste hondarribiar mordo haundi baten dantza eskola!"



ANTXOAK EGITEN JOSE IGNACIO ATORRASAGASTI ARITU ZEN X. SAGARZAZU



SAGARDO KUPELA ERE HUSTU EGIN ZEN ERROMERIAN X. SAGARZAZU

**L
BAR
B
B
A**

- Eguneko menua / menu bereziak
- Razioak
- Bokalak
- Sandwichak
- Karta
- Hamburguesak
- Plater Konbinatuak



C/ Damarri, 4
Tel. Reserva: 943 53 70 11
20280 HONDARRIBIA



Bar Restaurante
ARRANTZALEEN KOFRADIA
t. 943 64 42 12 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)



www.arrantzaleenkofradia.com



Koldo Ortega

“FRANTSESAK” HONDARRIBITIK KANPORATUAK

Gaur den egunean, honelako izenburua irakurtzearekin batera harri eta lur gelditu zaren ustean nago. Beti bezala, irakurle, saiatuko gara bion artean korapiloa askatzen. Gaurko gaia gure historiaren zatia ere izan da orain dela 400 urte eta, egiaren izenean, jakin, ulertu eta onartu behar dugu, nahiz eta harritzekoa iruditu. Historiaren leihoa irekitzen dugunean halako gertaerak ateratzen dira gure oraina argitzeko. “Frantsesen” kanporaketaren IV. mendeurrena dela eta, ikus dezagun, labur bada ere, zer egin genuen, gure arbasoen bidez, Hondarribiko herrian.

Kanporatuen gaia, denboran eta munduan zehar, gertatu, gertatzen eta, tamalez, gertatuko da. Horrela, erlijioa, ekonomia edo politika direla medio, gaur den egunera arte. Guri dagokigunez, aipatzekoa da moriskoen kanporaketa, Felipe III.ak agindu eta 1611n gauzatua. Izan ere, kanporatutako moriskoen eta euskaldunen arteko harremanak uste dena baino handiagoak izan ziren. Orella Unzué adituaren arabera Euskalerritik pasa ohi ziren kanporako zein bueltako bidean. Hondarribia ere dugu lekuko: haur moriskoen kanporatzea, 1614ko otsailean gauzatua.

1611. URTE NAHASIA HONDARRIBIAN

Urte hori historiko bihurtu da herriaren eta sorginkeriaen historian. Urte horretan dena nahasturik agertzen da herrian: “frantsesak” kanporatzeko aginduetan neskameak eta sorginak gurutzatzen dira. Ikerkuntzek, agiri zehatzez lagundurik,



primeran erakutsi digute zer gertatu zen Hondarribiko “sorginekin” 1611. urtean, Inkisizioko Ofizio Santuaren eskutik. Ugariak dira sorgin ehiza gaiari buruzko lanak. Hala ere, Juan San Martinen bi oharrok nabarmendu behar ditut: Frantziako erlijio gerrak eta Euskalerriko iparraldean kalbunisten itzalak zer ikusirik izan zuten sorgin ehizan. Baina esan beharrezkoa da “sorginok” emakume frantses-euskaldunak zirela eta, nahitaez, Niko Etxarti kantatuz... mugaren bi aldeetan, beti Euskalerrria!

Urte berean (1611) “frantsesen” kanporaketa gauzatu zen Hondarribian. Baina, gaiari ekin baino lehen, derrigorrezkoa da egun haietako herrira bidaiatzea, ongi

ulertu nahi baldin badugu gertatutakoa.

Honako gizonok ditugu agintari herrian: Santxo Ubilla eta Gabriel Abadia alkateak; Migel Abadia eta Juanes Iparragirre zinkeko nagusiak; Martin Orozko prebostua; Antonio Antziondo sindikoa eta Gabriel Urnietak, Pedro Zubiaurre, Juanes Alkaia eta Juanes Oianguren zinkeko txikiak. Hauen bidez bideratzen ziren arazo politikoak eta juridikoak, baita, bertan, sortzen ziren bizilagunen arteko eztabaidak ere. Hala ere, Hondarribia Gipuzkoako Probintziaren eta Gaztelako Erreinuaren mende zegoen. Hori zela eta, herriko historiaren gertaera guztiak ez ziren udalaren nahia- ren esku bakarrik egon. Honekin batera,






Pol. Txumarra Eskortza. Telf: 943 63 90 33 - Fax: 943 63 06 70 - www.bacaladera.com

garai hartan gerra giroa etengabea zen eta Hondarribia beti Frantziako muga politiko-militarren ondoan kokatua zegoenez, beti Frantziaren mehatxupear bizi behar.

Urte haietan biztanleen kopuru zehatza jakitea ez da erraza. Hala ere, jakin daiteke, gutxi gorabehera, Hondarribiak 400 auzoko zituela. Horrela, hiri gunea eta landa kontuan harturik 2.000 biztanle apur gorabehera. Gehienak kapareak edo hidalgoak ziren, hori bai, batzuk aberats eta besteak normal, hau da, pobre.

“FRANTZIARRAK” KANPORATZEKO AGINDUA

Ugariak dira Hondarribiko artxiboan ditugun agiriak eta lanak gaia garatzeko. Lan honetan Jose Maria Roldan eta, batez ere, Jose Ramon Enparan ikertzaileen emaitzak erabiliko ditut, eredugarriak direla eta.

Dena 1611ko martxoaren 30eko Udal batzarrean hasi zen. Bertan irakurtzen da Erregek Hiribilduari bidalitako gutuna. Zeinaren mamia hau baita: Hondarribian “emakume frantziar” ugari bizi dira eta kanporatu behar dira. Udalak kanporatze-agindua betetzea saihesteko bere ikuspegia ematen du, eta bere azalpenarekin jarraituz nabarmentzen du inoiz ez dela arazorik izan “emakume frantziarrekin”, eta Erregearen idazkariari dio: “desde mi fundación hasta ahora se han servido mis vecinos de mujeres francesas y nunca se ha visto en ellas cosa que pueda recelar”. Nahiz eta “emakume frantziar” batzuk sorgintzarekin nahastu, kanporatze-agindua ez zen azkar gauzatu. J.R. Enparan hondarribiar adituar jarraituz (Hondarribia 1610-1620 urteetan) “Erregeren agindua betetzen hainbeste denbora igaro izanaren arrazoia izan daiteke benetan arazo larria sortzen zuela

neskamerik gabe geratzek”. Ezin hobeki esana: haundi-maundiak neskamerik gabe geldituko ziren.

Udalak 1611ko ekainean “frantses” ezkondu eta ezkongabeen errolda aurkeztu zuen Erregearen kanporatze-agindua betearazteko. Hona hemen emaitzak:

Ezkongabeak: Hiribilduan...42 emakume eta 2 gizon

Erriberan... 3 emakume

Baserrietan eta erroretan: Emakume bat eta 4 gizon

Familiak: Hiribilduan eta Erribera...2

Baserrietan eta Erroretan ... 9

Agiriak bidenabar esaten digu “abía algunos soldados casados con mugeres francesas”.

Dokumentazioaren arabera, jakin badakigu zer gertatu zen “sorginekin” baina neskame eta besteekin ez dago argi.

Frantsesen zenbaketa berria egin zen 1636an errege agindua betez. Lourdes Sorriak (Hondarribiko historia) datuok ematen dizkigu: Hondarribiko hiribilduaren kasuan, frantsesak biztanleria osoaren %3 baino ez ziren. Horien artean, gutxiengo bat nobleak ziren, Nafarroa Beherekoak, eta etxeak zeuzkaten jabetzan, harresitako barrutian bertan; beste batzuk artisauak ziren (6), eta gehiengoak marinelek (8) eta, bereziki, landako langileek osatzen zuten: besteen haziendak alokairuan lantzen zituzten nekazariak (15), nekazaritzako morroiek (10) eta artzainak (2). Hona hemen berria. Hala ere, bukatu baino lehen, “frantses” guztiak iparraldekoak zirela argi utzi behar da.

KOLDO ORTEGA



XVII. LAPURDIKO “BASQUES” 1625EAN





Miren Arrigain

ASTE SANTU JENDETSUA



TURISTAK SAN PEDRO KALEKO TERRAZETAN. X. SAGARZAZU

Hondarribiko gastronomia eskaintza turistiko erakargarria izan da bertara hurbildu diren bisitarientzat.

Krisi ekonomikoa pairatzen dugun arren, Aste Santuan Hondarribira gerturatu diren bisitarien kopuruak gora egin du aurten. Igoera hau ostalaritza sektorean positiboki nabaritu da, izan ere, hiriko hotel, taberna eta jatetxeak jendez gainezka egon dira.

Miguel Soto, Hondarribiko Ostalarien Elkarteko presidentea eta Sebastian jatetxeko sukaldaria, oso baikor agertu da aurtengo emaitzekin. "Aste Santuko festak udako kanpainia nola joango den ideia

bat egiteko adierazle bezala hartzen ditugu". Beraz, badirudi zerbitzu-sektorean gutxienez hilabete oparoak datozela.

Espainiar bisitari askok Ostegun Santua baino egun batzuk lehenago hartu dituzte opor egunak aurten, gehienbat Madril eta Kataluniakoak. Hala ere, "geroz eta andaluziar, aragoiar eta galiziar gehiago gerturatzen dira bertako gastronomia ezagutzera", dio Ostalarien Elkarteko presidentek.

Kopuru txikiago batean, turista frantsesak eta ingelesak ere ez dira falta izan. Hirian ditu gehien uzten duten bisitariak egunpasa gerturatzen direnak dira, izan ere, "seguraski pintxo batzuk dartzatu, jatetxe batean bazkaldu eta taberna batean zeozer

edango dutela egunean zehar", azaltzen du Sotok.

Modu honetan, aipatzekoa da kanpoan Hondarribiako pintxoek daukaten arrakasta. San Pedro kaleko Gran Sol tabernan, hala nola, inoiz baino jende gehiago egon da Aste Santuko egunetan. Bixente Muñoz, Gran Soleko sukaldariak dioenez, "Ostiral Santua izan zen egunik jendetsuena, prozesioa ikustera etorri ziren asko; eta larunbatean, ordea, futbol partida zela eta jeitsiera nabaria izan zen". Pintxoak hain dira erakargarriak turistentzako, badaudela "urtez urte Hondarribiara oporretan bueltatzen direnak eta gurean bapo jan eta edaten dutenak", dio Muñozek.

Gaueko giroari dagokionez, orokorrean hiriko taberna eta dantzatokiak lan dezente izan dute Aste Santuan. Hala eta guztiz ere, Wamba tabernakoen esanetan, ez dira tabernak gauetan gainezka egon, "gazte jendeak gehienbat egun desberdinetan egin baitu parranda".

Aurten lortu diren emaitza positiboetan asko lagundu du Aste Santuan egindako eguraldiak. Ez du bero haundirik egin eta euria eskasa izan zen, turistak kalera ateratzeko giro bikaina izan da. Miguel Soto konten agertzen da: "Bisitatu gaituztenak oso inpresio onarekin joan dira, kontuan hartuz horrelako datetan eguraldi euritsua dela eta iparraldera bidaiatzeko nolabaiteko erreparoa dagoela, nahiago izaten dute Andaluziara joatea, adibidez". Honenbestez, Hondarribiko ostalariak oso balantze ona egiten dute 2011eko Aste Santuari dagokionez.



GURASOENTZAT JOKO TAILERRA MENDELUN

Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuak, Mendelu auzoko Eguzki Kultur Elkartean gurasoei zuzendutako Joko tailer bat burutu du. Ostiral arratsalde eta larunbat goizetan banatuta, Tailerrak 15 ordu iraun du, eta hiru asteetan zehar luzatu da. Tailerra, interesa zuten 8 amek osatu dute, bertan, beraien seme-alabekin gozatzeko joko eta dinamika ezberdinak azaldu direlarik. Jokoen errepertorioa oso zabala izan da, ohizko jokoez gain, kooperazio, estrategia, arazoaren konpontze jokoak eta abar ere landu dira. Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuko hezitzaileek dinamizatu dute tailerra, boluntario baten laguntzarekin.

Familian jolasteak ekintza natural eta espontaneo bat izan beharko luke, familiaren ekintzen barne, hauen kide guztien artean egiten den aktibitate bat, ez haurrena bakarrik. Bai guraso bai seme-alabentzat, jokoa beharrezkoa da hauen harremanetarako. Argi dago denbora faltak, nekeak eta eguneroko eginbeharrek, haurrekin jolasteko denbora ekiditen dutela. Baina argi izan behar dugu, seme-alabekin jolastea hauek ezagutzeko modurik hoberena dela, hauen hazkunde prozesuaren parte izateko.

Egunero beraiekin jolasteko denbora pixka bat izaten denean, beraien dibertimenduzko ekintzak esanguratsuagoak izatea lortuko da, gainera, garrantzitsuagoak direla sentituko dute eta beraien gaitasunetan konfiantza gehiago izango dute. Gurasoek haurren joko amankomunetan ezaguera errefortzu bat jartzen dute eta haurrek gurasoei lasaitzeko aukera eskaintzen diete, haurtzaroa zein onuragarria den gogorarazten digute, eguneroko bizitzan buru-belarri sartuta gauden pertsonen.

Gurasoei zuzendutako Joko tailerran zehar ikusi izan dugunez, ez da beharrezkoa jostailuetan dirua gastatzea, sormena eta imajinazioa gure aliatuak izango dira momentu guztietan alternatiba berriak izateko. Datorren maiatzaren 7an larunbata, Tailerraren amaitzea dela eta, parte hartu duten ama eta seme-alabek joko jardunaldi bat burutuko dute, bertan, guraso eta haurrek, praktikan jarri ahal izango dituzte Joko Tailerrean zehar ikasitako joko ezberdinak, bai eta hauek dinamizatu ere. Ekintza honi buruz informazio gehiago jaso edo programatutako beste ekintzen berri jakin nahi baduzu, jarri zaitez harremanetan Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuarekin, Harresilanda 3 atzeko aldean, edo/eta Mendelu kalean da goen (parbulario zaharra zena) Eguzki Kultur Elkartearekin edo idatzi mail bat elkartea@mendelu.com posta elektronikora.



argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57. tel/fax 943 64 38 05



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

SORGINKERIEN LIBURUA



Katalin Aste Santuko oporrak pasatzen ari da bere familiarekin. Non eta «joana-beltzenez», mendi artean dagoen baserri zahar-zahar batean. Aita-amak pozik daude toki horretan, baita anaia gazteagoa ere. Aldiz, Katalinek bere oporretarako amesten zuen tokiarekin ikusteko gutxi du mendizulo horrek. Aspertzera etsia, hirurehun urte lehenagoko istorio batek eta liburu baten agerpenak uste ez bezelako oporrak ekarriko dizkiote.

LETRAK ELURRETAN



Denis aitona bizi da mendian, gus-tura asko gainera. Baina aitona badu kezka bat: Denis ez da eskolara joatean, baserritik urruti baitago eta horregatik, oraindik ez daki ez idazten ez irakurtzen. Aitona Edurne lehengusinari es-katu dio oporretan baserrira joan eta Denisi letrak irakurtzen ikasteko.

ESTATU ETNOZIDAREN KONTRA



Munduan 6.000 hizkuntza inguru dau-dela diote adituek, eta gehienak betiko galduko direla mende hau amaitu baino lehen. Biodibertsitatea denok goratzen dugun garaian, gizadiaren kultur aniztasunari historia osoan egin zaion sarraskirik gordinena ari gara geure be-gien aurrean ikusten, boterearen axo-lagabezia osoaz, edo haren konplizitate ezinbestekoaz.

EZTIA ETA OZPINA



Marokon, 1990eko hamarkadan gaude. Gazte magrebtar askoren antzera, Selimek Maroko hitsa utzi, eta Paris distiratsua joateko desio du. Hantxe dago haren Meka. Bidaia horretan eztia eta ozpina edango ditu halaberrez: eztia, Esther gasteiztarraren eskutik; ozpina, Mende-baldeko errealitate gordinetik.

JAUN ZURIAREN ASKAZIA



Ha jo! Jak! Erak! Hala egiten omen zio-ten oihi elkarri bandokide euskaldunek Mungia guduan (1471), besteak beste, Haroko kondearen eta Salinasko kon-dearen aurka borrokatu zirenean. Oihi horretarekin, arerioa jotzeko, erailtzeko agintzen zuten eta bata bestea anima-tzen saiatzen ziren, premiazko baitzu-ten adorea odolez zipriztindutako zelai haietan ibili ere egiteko.

NOBIO BAT NIRE AMARENTZAT



Jagoba botika baten gainean bizi da, amarekin. Botikaria baitu ama. Baina amak arazo bat du, Jagobaren iritzian: ez dauka nobiorik. Hortaz, amarent-zako nobio bila hasiko da han-hemen, hainbat aukera neurtuz: bere lagun Edortaren aita? Igerilekuko soroslea? Botiken garraiolaria? Azkenean iragarki bat ipiniko du Internet-en, eta hortik aurrera etorriko dira ustekabeak.



OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA
Telf: 943 64 25 25

HONDARRIBIKO AGENDA KULTURALA

13	● 22:00/12K	Kontzertua Psilocybenear: Andre Williams Concierto en Psilocybenear Concert a Psilocybenear ■ Psilocybenear
14	● Arratsalde/Par la tarde/L'après-midi	Bikingo Eguna (HS2 Hondarribiko Sup Eskola) Bikingo Eguna (HS2 Hondarribiko Sup Eskola) Jour du Viking (HS2 Hondarribiko Sup Eskola) ● ● ● ● ●
15	● Egitarauren arabera/Segun programa/Secon programme	San Isidro eguna Dia de San Isidro Jour de San Isidro ■ Guadalupe
	● 11:00	Trapu Zaharra antzerki taldearen "Jita Ta Bira" "Jita Ta Bira" obra teatral de Trapu Zaharra "Jita Ta Bira" piece de théâtre de Trapu Zaharra ● San Pedro kalea
16	■ 05/16 > 05/29 ● 10:00 > 13:00 > 16:00 > 20:00 ● Lar/Sab/Sam 10:00 > 13:00	Baionako Ur Taldearen margo erakusketa Exposición de pintura de Baionako Ur Taldea Exposition de peinture de Baionako Ur Taldea ▲ Zuloaga Etxea
20	● 22:00/5K	Kontzertua Psilocybenear: The Capaces+Estricalla+Zinc Concierto en Psilocybenear Concert a Psilocybenear ■ Psilocybenear
21	● 11:30	Larunbat Bat Liburu Bat: Thubron, Colin: "La sombra de la ruta de la seda" (GAZ) Un Sábado Un Libro (CAS)/Un Samedi Un Livre (ESP) ▲ Udal Liburutegia-Zuloaga Etxea
21	● Arratsalde	Hondarribiko III. Triatlona (Hondarribiko Txirrindulari Elkartea) IIIer Triathlon de Hondarribia (Hondarribiko Txirrindulari Elkartea) IIIer Triathlon de Hondarribia (Hondarribiko Txirrindulari Elkartea) ● Irteera/Salida/Départ: Hondarritza
25	● 18:00	Lupe lekuona: Ipui kontalariaren saioa (4-7 urte/EUS) Lupe lekuona: cuenta cuentos (4-7 años/EUS) Lupe lekuona: lecture de contes pour enfants (4-7 ans/EUS) ▲ Udal Liburutegia-Zuloaga Etxea



Kaia
RESTAURANTE / JATETXEA

• MENU DEL DÍA
• MENU ESPECIAL FIN DE SEMANA
• ENSALADAS • PLATOS COMBINADOS

Itxas Argi, 4 - bajo 1º • 20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 11 19 65



Enplegua bilatzeko tailerrak Bidasoa biziriken

Enplegu bila bazabiltza, zatoz Bidasoa bizirikeko Etorkizuna duten Lanbideen El Espazio gunera; bertan, lana bilatzeko tailerrak eta prestakuntza-ikastaroak eskainiko dizkizugu. Jarduerak enplegu- eta autoenplegu-tailerretan (hilerokoak eta iraunkorrak) banatuta daude, eta hainbat jardunalditan egiten dira.

Orain, aukera daukazu zure prestakuntza zabaltzeko eta lana bilatzeko zer tresna eskura ditzakezun jakiteko. Lan-munduan pertsonak dauzkaten behar nagusiak islatzen dituzte tailer hauek, garapen profesional handiagoa lortze aldera. Aukera da zure lanbide-gaitasunak hobetzeko lan-munduari begira. Prestakuntza honen bidez, enplegua eraginkortasun handiagoz eta hobeto bilatzeko zer tresna behar diren jakingo duzu.

Gainera, Euskal Herriko Unibertsitate Publikoan matrikulatuta bazaude eta Bidasoa bizirikek antolatzen dituen tailerretan parte hartzen baduzu, aukera libreko kredituen onuradun izango zara.

Hona hemen ekainean izango den prestakuntza eskaintza:

2011/06/01 eta 2011/06/15	Ekainak 13
Internet eta enplegua bilatzea 16:00 - 18:00	Enplegua aktiboki bilatzeko tresnak. Curriculum eta aurkezpen-gutuna 10:00 - 12:00
2011/06/02 eta 2011/06/16	2011/06/14
Lan-elkarriketa 16:00 - 18:00	Berrikuntzarako tailerrak. 2.0 Webaren tresnak enplegu-rako Googleko tresnak enplegua bilatzeko 12:00 - 14:00
Ekainaren 6tik 14ra	2011/06/08
IT txartela Outlook 12:00 - 14:00	22 aholku lana bilatzeko 10:00 - 12:00
2011/06/08	2011/06/14 eta 2011/06/28
Jakin ezazu zeintzuk diren zure gaitasun nagusiak! 16:00 - 18:00	Autoenplegu-tailerrak: Enpresak sortzeko goizak 09:00 - 11:00
2011/06/10	2011/06/16
Egin ezazu zeure bideo-curriculum 16:00 - 18:00	Adecco Fundazioa 10:00 - 12:00

Ikastaro eta tailer hauek guztiak doakoak dira; toki-kopuru mugatua dute, eta parte hartzeko interesa baduzu, izena eman behar duzu El Espazioren bulegoetan (Anaka kalea, 27, Irun) edo 943 633 160 telefonoan. Prestakuntza-eskaintza osoa www.elespazio.com web orrialdean kontsultatu ahal duzu.

HONDARRIBIKO 'LOS LEONES' TALDEA GIPUZKOAKO TXAPELDUN IZAN ZENeko IRUDIA



Hil honetako gure Ganbarako Kutxarako argazkia Koldo Ortega aldizkariko kolaboratzailearen eskutik datorkigu, eta duela 40 urte ingurukoa edo omen da.

Argazkian, Hondarribiko zenbait gaztek osatzen zuten Los Leones futbol taldea ageri da, Irungo Gal Stadiumean Gipuzkoako Txapelketaren finala Eibarko Piratas taldeari 2 eta 0 irabazi ziona. Nor edo nork gogoratuko du irudia eta baita finala ere, ilusioarekin, hemen ikusterakoan!

Gogoratu zuen argazkien zain gaituzuela. Zuen Ganbarako Kutxa edo artxibategi partikularrean gordeta dituzuen argazki zahar edo kuriosoak Hondarribia aldizkarian argitaratzea nahi baduzue, bidali Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14-16) edo posta elektronikoz, info@zifcomunicacion.com helbidera.

Eta askotan ohi dugun bezala, gure gomendioa: bisitatu www.guregipuzkoa.net eta Hondarribiko eta lurralde osoko argazki zaharrak ikusten denbora pasatzeko aukera ederra izango duzue.

Euskarareik bat



txantxangorri
tebena jeltxue

San Pedro kalea, 27 • Hondarribia • Tel. 943 642 102
txantxangorrihondarribia@hotmail.com



San Pedro, 3 - Atzekaldea
943 11 05 45
943 64 03 66

GESTIOA:

- KONTUHARTZAILETZA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUAK

BERRITZEN ARI DIREN INGURU BATEAN KOKATZEN DA EGURREZKO EGITURA HAU. ZER DA?

Hil honetan ere ez dizkizuegu gauzak zail-
legi jarriko.

Argazkian dagoen egurrezko egitura hau
aski ezaguna da eta hiriaren historiari oso
lotuta dagoen inguruan kokatzen da, as-
paldiko beste bat gogora ekarriaz.

Inguruan aldamioak ugari dira azken as-
teetan. Hona galdera: Zein da egurrezko
egitura hau?

Erantzuna daukazuenean, bidali Udal Eus-
kara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-
abizenak, helbidea eta telefonoarekin ba-
tera. Helbidea, Panpinot kalea 14-16 da.

Azken eguna ekainaren 2a izango da. Beko
Errota jatetxean bi pertsonentzat afari
bikain bat izango du sari asmatzaileen ar-
teko zozketan aukeratzen dugunak.

Apirileko lehiaketan ageri zen eserleku
edo banku hura, aldiz, duela hilabete pare
bat zabaldu zen Hirigune Historikorako
igogailuaren goiko aldean kokatzen da,
Bretxako inguruetan alegia.

Erantzuna asmatu zenuten guztien ar-
tean, Beko-Errrotan afaria irabazi duena
IZASKUN UGARTE ORIA da. Zorionak
berari!

Saria jasotzeko, afaltzera zoazenean, era-
man zurekin aldizkari hau, zure izena
agertzen dela egiazta dezaten, eta zure
Nortasun Agiria erakutsi ere.



ARRETXE

Ciclos

ARRETXE

ERRETERIA
Larzelu, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaleta, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 56



dantza eskola
Pilar Peña

606 883 391

Pol. Ind. Txipiako, 24 • 20280 Hondarribia



Leire Beltran

Bidasoar "chelita" baten zirrarak, herrialde ezezagun bategan... 11-30 Apirilak 2011.

6 milioi biztanle, 21.000 kilometro karra-tu eta 6 ordu lurralde guztia zeharkatze-ko...

Horrelakoxea da El salvador, hain herrialde txikia baina aldiz berean hain handia historian, kultur aniztasunean eta jende zoragarri beteta.

Abentura hau, nire lagun hoberenatariko bati bisita egiterakoan hasi egin zen. 9 hilabete lanean eraman ondoren, Nereak gutxienez 20 eguneko bisita merezi zuen, eta hori dela eta Iruñako beste lagun bat hartu eta bere herrira abiatu ginen: San Antonio Los Ranchos.

Los Ranchos 2000 biztanle dituen herri

txiki bat da, mendian kokatua, naturaz inguratua eta infernuko errepideekin bertara ailegatzeko. 3 ordu gidatu ondoren hiriburuko aireportutik, azkenik ailegatu ginen bertara. Lo pixka bat egin eta hurrengo egunean jo eta ke lehenengo momentutik hasita!

Nire laguna TNT (Tiempos nuevos teatro) elkartearentzat ari zen lanean, bereziki kultura eta antzerkirako sortu izan zena, baina gaur egun ONG moduan arlo askorekin lan egiten hari dena: Kultura, hezkuntza, gazteak, minusbaliatuak, heldu nagusiak, birziklapena, zinea ... eta abar. Bakoitzak ahal genuenean eskua bota genuen, beraiek jakinik bi gizarte langileak etorri behar zirela Espainiatik egiteko batzuk prestatu zizkiguten... Nik zuzendariarekin, ingelesera pasa behar nituen testu batzuk Estatu Batuetako fundazio baten diru-laguntza bat eskatzeko, baita kurtso bat eman arazo konponketari buruz instituzioaren barruan... eta azkenik inkesta batzuk eratu behar genituen herri osoan jakiteko zer moduzko komu

nikazioa, aktibitateak eta harrera zeukan TNT herritarrengan. Egia esan, oso polita izan zen lana. Nerearen lankide guztiekin egoteko aukera eman zigun, ezagutzeko ere, eta noski, beraietaz maitemintzeko ere.

Salvadorren, ia jende guztiak bere historiaren ezagupen handia eta zehatza dauka, eta lehenengo momentutik partaide egin gintuzten.... 1980ko urtarrian hasi zen Salvadorreko gerrate zibila, 12 urtez iraun zuena eta milioka bizi eraman zituen. Lurraldea bitan zatituta zegoen, gerrilla eta armada bitartean; lehengo herriaren eta bere duintasunaren alde borrokatzen ari zena eta bigarrena, Estatu Batuek eta herrialdeko enpresa botereetsuen interesak itsuki jarraitzen zituztenak ezer galdetu gabe. 12 urte, milaka hilaketa, gosea, etsipena, borroka eta itxaropenaz gero... Mexikon sinatu zen bakea. Baina hori ez zen guztia izan, ze dolarraren alaketaren geroztik eta hainbeste min egin zuen gerrateari esker, Salvador Ameriketako 3 herrialde txiroenatarikoan bilakatu zen. Eta oraindik ikusi daiteke gerratearen itzala, bizi diren pertsonengan eta galdu dituzten senideen oroimenean, kalean dauden kartel politiko eta iraultzaileetan, edonon azkenean... horrexegatik politikak oso paper garrantzitsua jokatzen du bertan. Pasaden urtean lehenengo gobernu iraultzailea izan zuten, guerrilaren aldekoak, eta badirudi agian pixkanaka pixkana argia ikusten eta laguntza sozial gehiago sortzen ari direla.

Museoak bizitatzera eraman gintuzten, historio guztia ezagutzeko, baita jendearekin hitz egiteko, leku sinbolikoak ikusi eta hildakoei egin zieten omenaldi batzuk ere. Oso mingarria izan zen askotan, jen-



Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com

Denda Kalea, 6 - 20280 Hondarribia - Tel. 943 645663

dearen testigantzak entzutea, hilketen deskribapenak, sentimenduak, korrika behar izatea urtez urte eta hiltzaileak oraindik libre egotea.. Baina Salvadorreko jendea bere historia baino askoz gehiago dira eta oraindik irrifar handiak daramatzate bere aurpegietan. Ez dute alaitasuna inoiz galtzen eta egunero harro daude beren senideetaz.

Hunkigarria da beren bihotz zabaltasuna eta nola tratatu ziguten bidai guztian. Ez ziguten inoiz bakarrik utzi eta bere exekak ireki zituzten gu aterpetzeko. Famili txiroenak berain janariak eta festak gurekin pasa nahi izan zituzten eta beti gutaz interesatzen eta eroso sentitzen. Benetan bidai ahaztezina izan da.

Salvadorreko natura beste mirari bat izan zen. Aste bat izan genuen lurraldea ezagutzeko eta gure lagunak ezinbesteko bidai prestatu zigun. Iparraldetik hegoaldera, menditik hondartzara... konturatu gabe ia lurralde guztia ezagutu egin genuen! Egun pare bat pasa genuen hegoaldeko hondartza beltzetan. Ikaragarria zen hondar beltza ikustea, hain leuna eta iluna eta hendaya moduko olatu handiekin surflariz beteta. Ekialdetik mendebaldera hiri inportanteenak bisitatu genituen eta baita Salvadorreko munduko ondarea: Joya de Ceren, Sumendi batek estali izan zuen zibilizazioa Pompeia bezala. Eta azkenik niretzat leku politenean egon ginen: Boquerón eta Izalco sumendietan. 3 ordu ibili ondoren, polizia

ren babespean (lapurretan egoten ziren jendeaz babesteko) kratererra ailegatu ginen eta hain polita zen natur gorabehera ikusi genuen. Arroak bero bero erretzen zituen, denak beltzak, eta ur baporea edonon indarrez ateratzen zen arroken zirrikituetatik. Zeharo txundituak gelditu ginen paisai hori ikustean. Benetan ahozabalik ere, sumendiaren beheko partean sortu zen kratera izan zen orain laku erraldoia ikusiz.

Eta konturatu gabe lanera bueltatu behar izan ginen gure bidaiaren azkeneko egunetan. TNT-ren liburutegian ere laguntzeko aukera izan genuen, hainbeste dohaintzak jasotzen zituena eta herritar guztiek berezi umeak hainbeste disfrutatzen zutenak. Inkesta guztiak egiteko denbora izan ge nuen eta herritarrak ahozabalik eta

brometan irekitzen zizkiguten atea espainiako neska "chelidak" (txuriei). Oso aberasgarria izan zen hainbeste jende ezagutzea eta eskertzea TNT egiten zuen lana. Benetan ikusi genuen zenbat esfortzu egiten ari zen herri txiki hori aurrera eramateko eta jendeari laguntzeko.

Azkeneko momentuak samin xamarra izan ziren, 20 egun eta gero agur esatea lagun berriei eta hor urte oso bat geratzen zen nire lagun hoberenari ez zen erraza izan. Baina bagenekien hau beste abentura bat zela, bere hasiera eta bukaerarekin, eta agur esan genuen hitz emanez noizbait Espainiara edo Euskal-herrira etortzen baziren beraiek merezi zutena bezalako harrerarekin jasoko genituzkeela.



PRENTSA TAILERRA
*Antolatu behar dugun prentsa
tailerrera etortzea nahi dugu*
*Kazetaritza eta komunikazioaren mundua ezagutu nahi duzuenok
Hondarribia aldizkarian lagunduko luke, berriak, erreportajea, elkarrizketak...*

info@zifcomunicacion.com
hondarribia.aldizkaria.@gmail.com

Jaiotzak apirilan

- 12an: JON Txapartegi Galzakorta, Irungo Gorka eta Irungo Mariaren semea.
 13an: IKER Jimeno Sagartzazu, Irungo Javier eta Hondarribiko Karmeleren semea.
 14an: MALEN Enparan Oiartzabal, Hondarribiko Aritz eta Donostiako Beatrizen alaba.
 14an: JON Diaz Etxaide, Irungo Francisco eta Hondarribiko Idurreren semea.
 19an: KEIKO ADELINA Arrieta Cao, Donostiako Igor eta Dongning-o (Txina) Hauyuren alaba.
 22an: MIKEL Carbajo Gutierrez, Donostiako Jose Antonio eta Madrileko Maria Agataren semea.

**Ezkontzak apirilan**

- 2an: MIKEL GARIKOIZ Kortazar Alkotz, Eskoriatzakoa, eta IRAITZ Zuazabeitia Alkorta, Hondarribikoa.
 9an: ASIER Amador Izeta, Donostiakoa, eta IRAITZ Arruabarrena Lekuona, Hondarribikoa.
 9an: BORJA Prat Almenar, Hondarribikoa, eta EDURNE Aristieta Goñi, Irungoa.
 9an: JON Agirre Muñiz, Irungoa, eta KRISTINA Markaide Duran, Arrasatekoa.
 30an: IKER Garaialde Etxaburu, Hondarribikoa, eta IGONE Orueta Arrese, Eskoriatzakoa.
 30an: ZIGOR Tristan Adurriaga, Irungoa, eta NEREA Goikoetxea Salaberria, Hondarribikoa.
 30an: IGNACIO Samora Mariezkurrena, Hondarribikoa, eta LIGIA ELENA Peñafiel Barco, Babahoyo-koa (Ekuador).
 30an: HARITZ Balerdi Gajate, Hondarribikoa, eta ANA ISABEL Muñoz Avila, Irungoa.
 30an: JOSE MANUEL Esnal Perez, Irungoa, eta EKATERINA Rybakova, Tuimazy-koa (Errusia).

**Heriotzak apirilan**

- 2an: EULOGIA Altuna Olazabal, Irungoa, 86 urte, Higer bidea kalean.
 2an: NICASIO Altuna Olazabal, Irungoa, 70 urte, Irunen.
 2an: JOSE ANTONIO Mayoral Muñoz, Donostiakoa, 35 urte, Higer bidea kalean.
 3an: JACQUES ALBERT IVES Rondeau de las Heras, Madrilekoa, 65 urte, Jaizkibel etxadian.
 7an: JUANA Zapatero Anton, Sestao-koa (Bizkaia), 99 urte, Labreder kalean.
 11n: MARTIN Goikoetxea Mentxaka, 67 urte, Erretereria kalean.
 14an: JOSEFA Zubillaga Goikoetxea, Hondarribikoa, 86 urte, Donostia kalean.
 21an: MIGUEL Catalan Urkiola, Mugaire-koa (Nafarroa), 68 urte, Aspunea kalean.
 25ean: JOSE Oronoz Elizazu, Hondarribikoa, 91 urte, Parentis en Born-en (Frantzia).
 27an: JOSEFA MARTINA Pikasari Imaz, Tarbes-koa (Frantzia), 86 urte, Planta Baserrian.
 28an: MANUELA Juantorena Alberro, Irungoa, 82 urte, Gabarrari kalean.
 28an: JAIME Sorondo Errazkin, Hondarribikoa, 68 urte, Arrantzale auzoan.
 29an: TOMAS Escudero Martinez, Hondarribikoa, 61 urte, Donostia kalean.



joski
 Lentzeria arropa
 Haurrentzat arropa
 Matxin de Artzu, 18
 Tel.: 943 64 4846 - 20280 HONDARRIBIA

endanea garden
 Loreekin gozatzeko
 Almiranteaurreko Igarbiera eta Jai Alaiaren 3.400 / 3.400 / 3.400 / 3.400 / 3.400 / 3.400 / 3.400 / 3.400 / 3.400 / 3.400
 3.400 / 3.400 - 20280 - Hondarribia - 943 64 37 17 - www.endanea.com



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak apirilak

Altak jaiotzak:.....6, eta kanpotik etorriak: 62
Bajak hildakoak:.....13, eta herritik joanak: 60
Biztanle kopuru orokorra:.....16.539 bizilagun.

Apirilako eguraldiaren datuak

Temperaturarik gorena:.....29,3°C, hilaren 1ean.
Temperaturarik beherena:.....7,2°C, hilaren 13an.
Bataz besteko tenperatura:.....16,2°C.
Bataz besteko hezetasuna:.....% 68.
Euri-litroen kopurua:.....44,4mm.
Egunik eurtuena:.....hilaren 23an 19,4mm.
Euri indartsuena:.....hilaren 23ko, 23,30tan 25,8mm/orduko.
Egun eurtuak:.....12 egun.
Elur egunak:.....0 egun.
Kazkabar egunak:.....0 egun.
Ekaitz egunak:.....0 egun.
Behe-lainoko egunak:.....0 egun.
Ihantz egunak:.....10 egun.
Zeru oskarbia:.....8 egun.
Zeru lainotua:.....14 egun.
Zeru estalia:.....8 egun.
Eguzki kopurua:.....200,6 ordu.
Bataz besteko presioa:.....1016,2 milibar.
Presiorik gorena:.....1030,8 milibar, hilaren 11n.
Presiorik beherena:.....997,7 milibar, hilaren 30an.
Haizea >55 Km/ord.Egun 1.
Haizerik indartsuena:.....hilaren 9ko 13,25etan 55 Km/orduko.

Apirilako liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- 10 gizon eta 6 emakume.
- Horietatik 11 heldu, 5 haur.
- Guztira 16.

Ekarri diren liburu berriak:

- 6 euskaraz, 84 gaztelaniaz eta 6 beste-lakoak.
- Guztira: 96 liburu.

Mailegatutako liburuak:

- 363 euskaraz, 1716 gaztelaniaz eta 34 bestelakoak.
- Guztira: 2113 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

- Haurrak:

Euskeraz: JADOUL, E.- Nire etxea.

Gaztelaniaz: IBAÑEZ, F.- Mortadelo y Folemón.

- Helduak:

Euskeraz: URREBIZKAIA, Arantxa.- 3 Mariak.

Gaztelaniaz: DUEÑAS, M.- El tiempo entre costuras.

Arrantzale kofradian apirilak saldutako arrantza kopurua

Merlenka (Merluccius merluccius): 4.774,30 kilo.
Tarteko legatza (Merluccius merluccius): 6.558,50 kilo.
Legatza (Merluccius merluccius): 919,80 kilo.
Txixarroa (Trachurus trachurus): 5.257,80 kilo.
Antxoa (Engraulis encrasicolus): 761.482,70 kilo.
Sardina (Sardina Pilchardus): 5.843,40 kilo.
Lanpo (Euthynnus pelamis): 142,60 kilo.
Aingira (Conger conger): 19,10 kilo.
Zarakuntza (Oblada Melanura): 244,40 kilo.
Erla (Lithognathus mormirus): 29,40 kilo.
Makarela (Scomber japonicus): 103.564,70 kilo.
Korroko (Chelone labrosus): 76,10 kilo.



kilker
LORAZAINTZA
Proiektuak - ureztatze-sistemak

Errazkinenea, 2 - HONDARRIBIA
Tel. y Fax: 943 640 162

DEMAN

24h irekiak

Polligono Erratza, Parcela 1 - Pabellón 14 - 20130 (Urdieta)
Tel: 943 335600 • Fax: 943 550458 • www.deman.es • E-mail: ventas@deman.es



Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezten

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBIARRREN ZERBITZURA

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerrotta.com



**Euskadiko
Kirol
Portuak**

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orreaga



BAR - RESTAURANTE



San Pedro, 35
20260 HONDARRIBIA

Tels. 943 64 27 71
943 64 10 19



BAR
CONCHITA




Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan, gastronomi espezialitate onekin

ERKA SUMINISTROS
ELECTRICOS



ERKA OSAGAI
ELEKTRIKOAK



C\ Salvador Etxeandia, 6 Bajo Tel: 943 62 52 49 Fax: 943 53 73 48 20304 Irún



MEDIO AMBIENTE, S.A.

Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901